



安徒生童話作品出版在臺灣

富春文化公司發行人 ◎ 邱各容

今年4月2日適逢丹麥童話作家，也是被稱為「現代創作童話之父」——安徒生200歲的誕辰，各種慶祝活動此起彼落，「出版」是其中重要的一環。本文謹就安徒生童話作品在臺灣出版的各種主要版本進行歷史性的回顧，並期待往後如何對安徒生的童話作品作最好的詮釋。

遠在日治時期由日本出版的安徒生童話集就在臺灣書市流通。根據國立中央圖書館臺灣分館在1984年5月出版的《日本舊籍目錄》中的「語文類」就有日本兒童文學家鈴木三重吉所翻譯的《アソテルヤソ童話集》，那是昭和2年（1918）

由東京のアルス出版的。而這也是臺灣所能看到有關安徒生童話作品最早的文獻資料。1945年8月，日本天皇向聯軍宣布無條件投降，結束長達半世紀的殖民統治。1949年國民政府播遷來臺，在此之前，由嚴大椿所翻譯的《人魚》被收錄在國立中央圖書館臺灣分館編印的《館藏中文圖書目錄》中。該書由上海文化生活出版社在1948年12月出版，列為「少年讀物叢刊」。該書屬小開本，88頁，其中安徒生的童話作品——〈人魚〉就佔了30頁。雖然是以安徒生的〈人魚〉為書名，卻是迄今在臺灣所能看到的最早的一本有關安徒生童話作品的中譯本。

光復後的臺灣，百廢待興；政治、經濟、社會、文化等各方面都在重新建立新的秩序和規模。出版產業屬於文化的一環，特別是兒童讀物攸關兒童教育。50年代臺灣兒童讀物以東方、寶島、正中、華國、新陸、開明、啓明，以及香港的亞洲、兒童樂園半月刊等出書量較多。這時的兒童讀物取材多半來自國外，從作品角度而言，改寫或翻譯居多；在印刷上，黑白多於彩色，裝訂以平裝本較為普遍，且以32開數為主。

啓明書局的《安徒生童話集》於50年代出版，1960年3月曾經再版。該書原名《Andersen Fairy Tales》，由該書局編譯所編譯。32開，422頁。書背在書名之下，標明（足本），全書只有60篇故事，但安徒生童話則有167篇，顯然與事實不符。「啓明」將《安徒生童話全集》列為是「教育小說系列」，而非一般歸列為兒童文學之林。

新陸書局也於1957年2月出版1冊《世界童話集》，內含安徒生的〈愚笨的農夫〉等15篇故事。呂津惠翻譯，32開，180頁，被列為該書局《學生智識文庫》。從「啓明」與「新陸」兩家出版社將安徒生童話列為「教育小說」及「智識文庫」而言，顯然偏重在故事的教育性與智識性。

以「童話詩」著稱於世的童話詩人——楊喚（1930—1954），有一首題名為〈感謝——致安徒生〉的詩，充滿對安徒生的感懷。

你父親製的鞋子不能征服荊棘的路，
你母親的手也沒有洗淨人們的骯髒；

而你點起來的燈啊，
將永遠地，永遠地亮在這苦難的世界上。
在那北風嗚嗚地吹著大喇叭的冬夜，
我不會寂寞，更不覺得冷；
因為溫暖著我的有你的書的爐火，
坐在身旁的是那個賣火柴的小姑娘。

縱然那北方的春天曾拒絕我家的邀請，
我還是像雀鳥那樣快樂，太陽般的健康；
過去的牧豬奴已經成為一個戰士；
我這從農場裡出來的醜小鴨啊，
已生一對天鵝的翅膀。

感謝你給我以你的童話的教室，
感謝你給我以你的心的蜜糖。
感謝你給我以愛情和營養。
今天，我要在我詩的小城裡完成一座偉大的建築，
那就是立起你這丹麥老人的銅像。



◆ 圖片取材自《野天鵝》(上誼出版)

楊煥在這首詩中，不著痕跡的將安徒生童話如〈荊棘的路〉、〈賣火柴的小姑娘〉、〈醜小鴨〉、〈天鵝〉、〈牧豬奴〉等嵌入詩中，宛如我國傳統詩中的〈嵌字詩〉饒富趣味。

臺灣民間史的傳人——王詩琅(1908-1984)曾擔任《學友》雜誌的撰稿和主編，從事兒童文學的創作，他寫臺灣民間故事總不忘以深入淺出的方式來闡揚民族精神，如〈鴨母王〉、〈水蛙記〉、〈七爺八爺〉等，被文學家張良澤譽為臺灣的安徒生。

以出版兒童讀物為主的東方出版社在60年代初(1960年4月)出版一套「世界偉人傳記叢書」，其中第12冊就是《童話大師——安徒生》。該書對安徒生的生平事蹟敘述甚詳，書末並附有「安徒生年譜」。32開，290頁。主編者為該社編輯委員會，寫作者謝祖英。「讀者們讀過這本傳記，知道安徒生一生所經歷的苦難以後，就會了解他的童話所以這麼吸引人的原因了。」本書可說是國內有關安徒生傳記的濫觴。

60年代以後，國內有關安徒生童話的出版大多數以翻譯居多，而且偏重於「節譯」。至於內容則以大家耳熟能詳的〈醜小鴨〉、〈人魚公主〉、〈賣火柴的女孩〉、〈野天鵝〉、〈國王的新衣〉、〈拇指姑娘〉、〈小伊達的花〉、〈小錫兵〉、〈五顆豌豆〉、〈火絨盒〉、〈養豬王子〉、〈傻漢漢斯〉等為主。

70年代有關安徒生童話大半皆以「童話集」或「選集」方式出版。諸如高雄大眾的《安徒生童話集》(世界幼年文學)、《安徒生童話全集1、2》(世界五大童話1、2)、臺南世一的《安



徒生童話集》、臺南企鵝圖書的《安徒生童話》（兒童益智讀物專輯 11）、東方的《安徒生童話集》（世界童話名作選集 8）、光明出版社的《安徒生童話集》（少年文叢 8）、以及臺南大眾的《安徒生童話集》（世界童話選集）等。當然以單篇安徒生童話出版的也多半是以〈賣火柴的少女〉、〈醜小鴨〉、〈人魚公主〉、〈拇指姑娘〉、〈國王的新衣〉、〈野天鵝〉、〈小伊達的花〉、〈夜鶯〉等為主。

70 年代後期，以引進外國精裝彩色兒童讀物套書而享譽國內的光復書局，又掀起一波出版彩色世界童話全集的風潮。1979 年該公司向義大利的 FABBRI 出版公司購買《彩色世界童話全集》繁體字中文版版權，全書共 30 冊，大開本（25×35 公分），單冊內頁 50 頁。其中有關安徒生童話佔 20%，分別是《小伊達的花·五顆豌豆》、《醜小鴨·野天鵝》、《小錫兵·看鵝的姑娘》、《火絨盒·牧羊人和公主》、《國王的新衣·獅子和木匠》、《拇指姑娘·牧羊女和掃煙囪的人》、《魔桌·夜鶯》等書。

該套書根據安徒生、格林、貝洛等世界童話名著，再依照我國國情改寫而成。每書兩個故事，收錄的每個故事都已流傳經年，頗具文學價值和教育意義。每一故事每一頁都配置巨幅彩色插圖，以作為兒童學習繪畫的藍本。參與改寫者皆為國內兒童文學知名作家如鄭清文、黃郁文、傅林統、林武憲、張水金、謝武彰、劉靄華、周山山等人。

聯廣圖書公司於 1986 年 8 月初版全 5 冊的《安徒生童話全集》，姜如琳主編，鄭秀密翻譯，25 開，精裝本，注音版。每冊約 460 頁，附有 4 頁彩色插圖。該公司為使本國兒童得以一窺安徒生精心鉅著的全貌，由譯者將所收集的安徒生童話譯成中文（可惜未註明來源）。全套書共計 156 篇童話，是截至當時為止，國內所出版有關安徒生童話最齊全的版本。除了童話故事本身，有關安徒生的生涯則編在書末；每篇作品也都附有解說（編在「生涯」之後），以期讀者能夠進一步了解安徒生童話的精隨。

光復繼《彩色世界童話全集》之後，又於 1989 年 4 月推出另一套《21 世紀世界童話精選》，全套 120 冊，每冊 28 頁，大開本（22×29 公分），彩色精印。版權購自義大利 FABBRI 出版公司及日本的學習研究社，同步發行。該套書匯集世界各地著名童話作家的童話故事，由義大利著名畫家負責插畫。計分智慧童話、神奇童話、勇敢童話、生活童話、動物童話、溫馨童話等，充分掌握童話的特色。非常適合親子共讀，促進親子關係。

《21 世紀世界童話精選》這套書有關安徒生童話約佔 10%，參與改寫的計有：《傻漢漢斯》（黃郁文）、《人魚公主》（方素珍）、《雪女王》（賴玉齡）、《拇指姑娘》（揚歌）、《國王的新衣》（嶺月）、《小錫兵》（方素珍）、《醜小鴨》（陳木城）、《賣火柴的小女孩》（嶺月）、《在空中飛的皮箱》（黃郁文）、《紅鞋子》（方素珍）、《養豬王子》（林淑玟）、《小拇指》（傅林統）、《野天鵝》（徐晏榮）、《小銀幣》（黃郁文）、《不可思議的事》（孫崇慧）等。

前述《彩色世界童話全集》由謝武彰監修，《21 世紀世界童話精選》由謝武彰、林武憲、黃郁文、馬景賢、陳木城等分別擔任監修。

繼《彩色世界童話全集》和《21 世紀世界童話精選》之後，光復書局又於 1998 年 6 月出版一套「珍本世界名著」，其中第 66 本是《安徒生童話故事集》。該書只收錄〈人魚公主〉等

50 篇故事，由大陸作家葉君健翻譯，他在〈前言〉中指出：「安徒生最熱中的是童話故事的創作，一共發表了 167 篇作品。」

由葉君健翻譯，蔡尚志校訂，遠流出版公司出版的《安徒生故事全集》於 1999 年 2 月問世。全四冊，25 開，精裝本。由於這套譯本是譯者根據丹麥文 *Eventyr og Historier* 直接翻譯成中文，篇目最完整，譯文最忠實，且每篇故事都附有簡要解說，故被蔡尚志譽為「當今世上最好的中文譯本」。這也是國內第一部直接譯自原文（丹麥文）的安徒生童話全集，只是翻譯者是大陸作家，而非國內作家。靜宜大學臺灣文學系趙天儀教授常呼籲國內多培養優秀的翻譯人才，直接翻譯各國傑出的兒童文學作品，而非只能間接翻譯或改寫；遠流《安徒生故事全集》的出版，雖然是借重大陸作家之手，卻讓讀者直接一睹原文的精采風貌。

千禧年 10 月，青林國際出版了一本《童話夢想家—安徒生》，大開本（23×34 公分），36 頁，精裝。是有關安徒生的傳記繪本，由國際知名插畫大師—羅勃·英潘插畫，維利·索倫森原著，黃明堅改寫。將安徒生的創作背景繪本化，讓讀者可以同時了解安徒生的人、安徒生童話、欣賞精采插畫，的確是種嶄新的嘗試。

2002 年年初，一項名為「安徒生童話·繪本原畫展」隆重舉行，該活動由文建會和教育部指導，中國時報系和青林國際負責主辦。此項活動是為慶祝安徒生誕生 200 週年（2005）紀念的跨國性巡迴暖身活動，臺灣是整個活動的一部分；該活動由日本著名兒童文學家及圖畫書評論家松居直當總指導，將以往有關安徒生童話和圖畫書為中心，包括 16 位插畫家的 239 件原畫收集展示。主辦單位將展覽內容編印成冊，彩色精印，200 頁，23×28 公分。

同年 7 月，「2002 年安徒生童話之藝術表現及影響學術研討會」在國家圖書館國際會議廳舉行，共發表 13 篇論文，兩場座談；論文及座談內容並印成論文集。這是國內首次將安徒生研究提升到學術研究層次，藉以了解安徒生的多元面貌。自此而後，國內有關安徒生童話作品的出版以繪本型式表現居多，其中以臺灣麥克、信誼、青林國際等較為出色。

今年適逢安徒生誕生 200 週年，國內出版社紛紛在安徒生生日（4 月 2 日）前夕出版一系列有關安徒生的相關出版品。計有《安徒生童話系列》（青林國際）、《安徒生剪紙》、《安徒生日記》（左岸文化）、《安徒生故事全集》（遠流·全套 4 冊·葉君健翻譯）、《安徒生故事全集》（聯經·全套 4 冊·林樺翻譯）、《安徒生經典童話》（民生報·任溶溶翻譯·4 冊）、《安徒生童話典藏系列繪本版》（信誼·6 冊）、《安徒生童話故事劇場貼紙書》（青林國際·3 冊）等。而在此之前，聯經率先在 1 月底出版一套由國內漫畫家孫家裕編繪的《安徒生童話漫畫繪本》（3 冊），進而揭開「安徒生年」的序幕。

值得一提的是在這些琳琅滿目的出版品當中，有林樺及任溶溶兩位大陸當代傑出翻譯家的安徒生童話作品譯作。

綜觀臺灣有關安徒生童話作品的出版，從早期的小開數，低價位，黑白印刷，單冊，平裝，節譯本；到目前的大開數，高價位，彩色精印，套書，精裝，全譯本。這期間的演變，意味著經濟的起飛，社會的繁榮，文化的提升，觀念的轉變，出版的交流，以及智慧財產權意識的萌芽等因素有以致之。